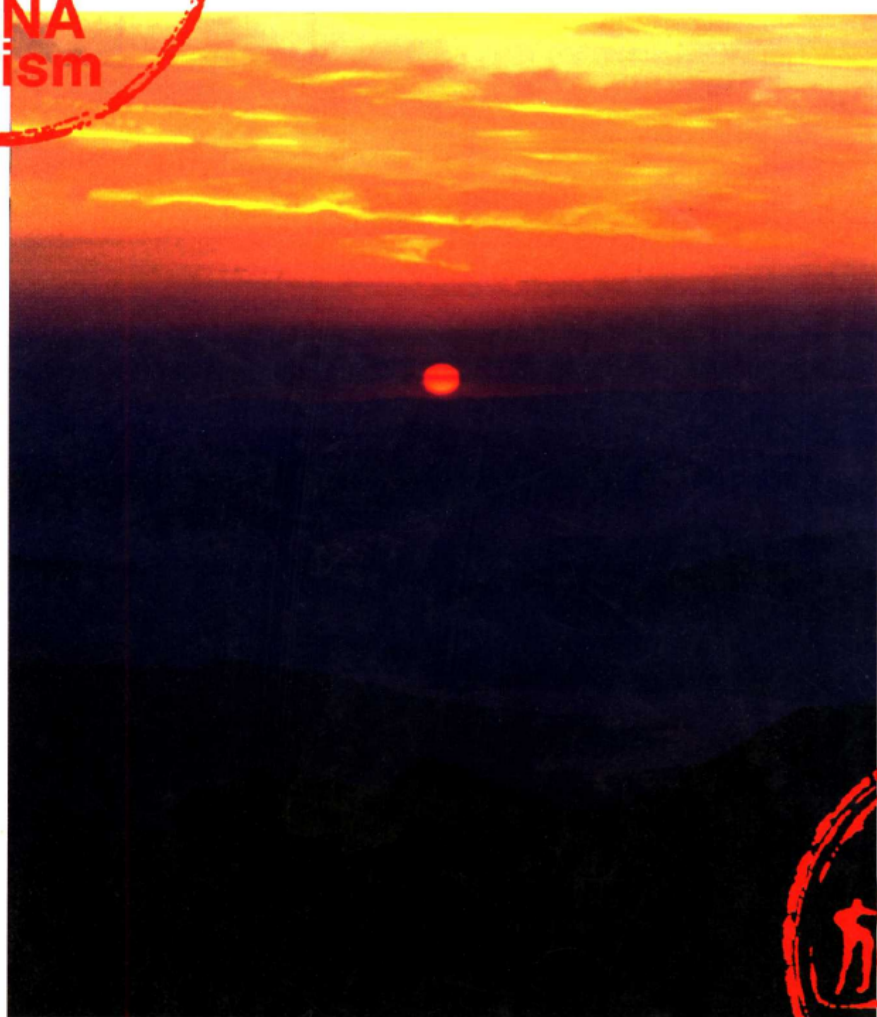




世界文化与自然遗产



泰山

Tai Shan Mountain

The World Cultural and
Natural Heritage
Sites in China

人民美术出版社
PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

泰山/杨恩编辑。—北京:人民美术出版社,1997.5

(中国旅游名胜)

ISBN7-102-01852-5

I.泰… II.杨… III.泰山-旅游指南 IV.K928.952

中国版本图书馆CIP数据核字(97)第04873号

泰 山

Taishan Mountain

出版:人民美术出版社
(北京北总布胡同32号)

编辑:杨恩 薛尧

封面装帧:松永生 刘凯

设计:孙凯

撰文:和进海

摄影:荆强 和进海 薛尧

翻译:陈英选(英) 周文杰(日)

印刷:精美彩色印刷有限公司

尺寸:787×1092mm 1/16

书号:ISBN7-102-01852-5/J·1505

Publisher: People's Fine Arts Publishing House
(No.32 Bei Zong Bu Hu Tong)

Editor: Yang En Xue Yao

Cover Designer: Song Yongsheng Liu Kai

Designer: Sun Kai

Writer: He Jinhai

Photography: Jing Qiang He jinhai Xue Yao

Translator: Chen Yingxuan(English) Zhou Wenjie(Japanese)

Printing: Jing mei Colour Printing Ltd

Paper size: 787×1092 mm 1/16

Book No. ISBN7-102-01852-5/ J1505

鸣谢 此书在编辑过程中得到了泰山华侨大厦的大力支持,在此表示感谢。

泰山

Taishan Mountain

人民美術出版社

People's Fine Arts Publishing House



五岳真形圖之東岳泰山真形圖
 The Real Picture of Mount Taishan.
 「五岳真形圖」の「東岳泰山真形圖」

前言

泰山，古称大山，又称太山、天孙、岱山、岱宗、岱岳、东岳及五岳之长等，为我国五岳之尊，雄居济南、泰安之间，总面积 426 平方公里。主峰天柱峰位于泰安城北，海拔 1545 米，因而被汉武帝赞作“高矣，极矣，大矣，特矣，壮矣，赫矣，骇矣，惑矣。”李白更有“凭崖望八极，目尽长空间”的诗句，至于杜甫的“会当凌绝顶，一览众山小。”更成为妇孺皆知的赞誉泰山名句。

东方为万物生长、初春发生之地，因泰山地处东部，故称东岳。《易》曰：“万物出乎震，震，东方也。”同时，依汉人“卦气”说，震又主春，因而泰山成为化育万物的吉祥神圣之山。泰山在五岳中，高度仅占第三位，但古人为何将泰山定为“五岳之长”呢？近人虽多有论述，但敝人以为皆未说中其要。泰山雄居东方，以《周易》之“后天八卦”方位排之，如前所述，为震卦方位，而《周易》之《说卦》篇云：“震一索而生男，谓之长男。”因泰山在五岳中居长子之位，故为“五岳之长也”，也因此而为“众山所仰”，享有“五岳独尊”的殊荣。

因其位于万物所出的春来生发之地，兼之山势磅礴，通天拔地，故自古以来，历代帝王皆升封泰山。《论衡·节虚篇》：“百王太平，升封太山，太山之上，封可见者七十有二，纷纭湮灭者，不可胜数。”因此，起源于夷人、殷人的封禅之典，成为泰山文化中的一支奇葩。仅秦汉以来，就有秦始皇、秦二世、汉武帝、东汉光武帝、汉章帝、唐高宗、唐玄宗、宋真宗等在泰山举行封禅大典。直至清康熙、乾隆更曾多次到过泰山。正是历代帝王的登封告祭活动，确定了泰山的崇高历史地位，使泰山的圣名更加昭著于世。历代著名文人士也都慕名而来，留下数以千计的著述、诗篇和题字。因而使泰山以其悠久的封禅活动和文人的咏赞，而构成自己独具特色的泰山文化区。而泰山的宗教文化，更给这一文化区增添了异彩，因为从历史上看，儒、道、释三教皆与泰山结下了不解之缘，因而泰山经历了三教兴起、繁荣与衰落的全过程，为泰山留下了丰富的宗教文物景观。特别是在民间具有巨大影响力的“泰山老母”、“泰山老奶奶”更使泰山道教圣地碧霞祠的名字，远播到齐、鲁、秦、晋、冀及京城诸地，每年都有大量善男信女前来朝拜。而“泰山石敢当”也是在民间流行甚广的神祇，此神并无具体形态，只以石条刻“泰山石敢当”五字，立于民宅房舍之基，驱邪镇妖。这些泰山神对民间文化与民俗的形成，皆起到了巨大的作用。以上所有这些，都极大丰富了中华文化宝库，故郭沫若先生说：“泰山应该说是中国文化史的一个局部缩影。”

泰山的自然景观在“五岳”中以“雄”著称，其山势雄浑峻拔于齐鲁丘陵之上，主峰巍峨，层峦叠嶂。有“一览众山小”、“群峰拱岱”之势。苍松翠柏、溪泉云雾使得泰山既有秀丽的麓区、静谧的幽区、开阔的旷区，又有虚幻的妙区、深邃的奥区。有“旭日东升、黄河金带、云海玉盘、晚霞夕照、隆冬雾凇、天门云梯、碧霞宝光、石坞松涛、云龙三现、盛夏冰洞”十大奇观，恰似一幅天然山水画卷。故国务院于 1982 年命名泰山为第一批国家重点风景名胜区；联合国教科文组织于 1987 年把泰山列为世界自然与文化遗产。

泰山是个古老而又年轻的山，她的形成历经了太古代至新生代各个地质时代的演变过程。泰山岩石主要有片麻岩、花岗岩和变质岩构成，统称泰山杂岩。这些杂岩大约生成于 24—25 亿年前地壳发展史上最古老的地质时代——太古代。而今日泰山的诞生，则是中生代晚期（距今 1 亿年左右）燕山运动和新生代（距今 6—7 千万年）喜马拉雅山运动的结果。泰山植被茂密、河溪纵横、气候宜人、自然资源丰富，又是一座天然宝藏。

千百年来，泰山与黄河、万里长城一样，已成为中华民族精神的象征，人们崇拜它，因为它雄浑、壮丽、深邃、高大。它以自己独尊的方式，吞西华、压南衡、驾中嵩而轶北恒。然而，它更以自己的保合太和、中正祥瑞之气，化育着一代又一代后人，因而，才在人们心灵的深处，留下如此久久地、久久地回声……。

刘*钧

丙子春

于运乾书斋

Preface

Mt. Taishan, known in the ancient time as Taishan, Tiansun, Daishan, Daiyue, Dongyue and the First of the Five Sacred Mountains in China. Located between the cities of Jinan and Taian with an area of 426 square kilometers, Mt. Taishan is regarded as the most honorable among the five sacred mountains. Tianzhu peak, the highest peak of Mt. Taishan, stands to the north of Taian city, with a height of 1545 meters above the sea level. Han Wu Di (The Emperor of Han dynasty in 3. B. C.) once remarked it "high as such, extreme as such, huge as such, unique as such, grandeur as such, dangerous as such, frightening as such and dazzling as such." Libai (701AD—762AD) eulogized Mt. Taishan in his poem as "on the top of the cliff to see all the directions; Looking into the boundless azure sky, far and above." Another poet Du Fu (712AD—770AD) also wrote in his famous couplets: "Thus I'll climb up to the summit and see; The mountains around and below are wee." This has become well-known in praising Mt. Taishan.

Mt. Taishan is also known as Dongyue for it's located in the eastern part of China. The east was the place where all things spring into life and the early spring originates. Therefore, Mt. Taishan had been deified as the holy mountain which beget all creations. Among the five sacred mountains, it rates the third one in height. But why people in the ancient times considered it as "the senior of them?" Explanations about this were diverse. But I don't think any of them was to the point. Mt. Taishan stands solemnly in the east. In Yijing (the Book of Changes), the east is occupied by Zhen, which symbolizes begetting first son by divination. Hence Mt. Taishan was called the eldest of the five sacred mountains.

As its location was where the spring comes from and all things were made to issue forth, and with it tremendous momentum, emperors of various dynasties all climbed up to give their royal offerings. In the book "On Administration", it said: "for the benefit of peaceful ruling, the Majesties climbed and rewarded Mt. Taishan." Starting with the people from the ancient Yi and Yin tribes, ceremony of royal rewarding became a unique feature in the Mt. Taishan culture. Ever since Qin and Han dynasty, many emperors had held royal memorial ceremonies at Mt. Taishan, among whom were first Emperor and the second Emperor of Qin Dynasty, Han Wu Di of Han Dynasty, Guang Wu Di and Han Zhang Di in East Han Dynasty, Tang Gao Zong and Tang Xuan Zong in Tang Dynasty and Song Zhen Zong in Song Dynasty. Kang Xi and Qian Long in Qing Dynasty visited Mt. Taishan several times. It is these visits and rituals that had established the honorable position of Taishan in the history and also made it famous and grandeur in the country. Attracted by its reputation, scholars through the ages came to Mt. Taishan. They had written and left behind thousands of articles, poetry and inscriptions praising it. All these have comprised the unique culture of Mt. Taishan. And the religious culture has made Mt. Taishan even more mysterious. In the past, Confucianism, Taoism and Buddhism all had been closely related to it. Mt. Taishan experienced their rising, flourishing and declining of the three religious schools. Each of which had left plenty of religious relics on the mountain. Some of them had become the tourist attractions of historical interest. The most prevailing and influential ones were "the Mt. Taishan Mother" and "Goddess Grandmother of Mt. Taishan", which made the Bi Xia Palace well known all over Lu (Shandong province), Jin (Shanxi province), Ji (Hebei province) and the capital Beijing. Every year, many men and women came here to pay their homage to it. These legendary figures had contributed greatly to the formation of folk customs relating to Mt. Taishan. Just as Guo Moro once said, "Mt. Taishan is the epitome of Chinese culture history."

The natural scenery of Mt. Taishan was famous for its "grandeur and imposing momentum", because it stands abruptly out of the surrounding hilly land. Its towering and lofty peaks rising one than another. Just as was said in the poem, "the mountains around and below are wee." The dark green pines and jade green furs, streams, springs, clouds and mist divide the whole mountain into various beautiful scenery, the beautiful forestry land, the quiet and tranquil vales, the mysterious vista and the ten wonderful sights, "the Glorious Sunrise in the East, the Golden Belt of Yellow River, the Jade Plate and Clouds Sea, the Sunset Glory with Golden Clouds, Mist Crowning Pines in the Winter, the Heavenly Gate and Cloud Ladders, Azure Glow with Diamond Bright, the Rock in Pine Waves, the Three Expressions of Cloud Dragon and Ice Cave in Mid Summer are all like scrolls of mountains—and—waters paintings. It's no wonder that Mt. Taishan was among the first places of historical interest and natural scenery named by the state council in 1982. In 1987, the UNESCO also named it as the world's natural and cultural heritage.

Old as it is, Mt. Taishan is still very young in the evolution of the universe. Its formation has experienced the evolutionary period from the Archean Era to the Cenozoic Era. Its rocks are mostly granite, metamorphic and gneiss which are called the miscellaneous rocks of Mt. Taishan and are mostly formed in the Archean Era which ranged from 2.4 to 2.5 billion years ago. But it sprang up in the period of the Mesozoic Era, resulting from the Yanshan movement and Himalaya movement (60 to 70 million years ago). Mt. Taishan, with dense vegetation covering, streams and rivers crossing around, pleasant climate and abundant natural resources, is also a natural treasury.

For thousands of years, Mt. Taishan, just like the Yellow River and the Great Wall, has become the spiritual and cultural symbol of Chinese people. Mt. Taishan has overshadowed the other four mountains such as Mt. Xihua, Nanheng, Zhongsong and Beiheng. And with its spirit of peace rejoice and solemnity, Mt. Taishan has nourished one generation after another.

Mt. Taishan, with its holy image, is echoing at people's heart forever.

Liu Dajun
in Yunqian Stud
Spring in 1996

前書き

昔、泰山は大山、又は太山、天孫、岱山、岱宗、岱岳、東岳および五岳一番などいろいろな呼ばれていた。泰山は中国五岳（五つの名山）のナンバーワンで、済南市と泰安市の間にあたり、総面積が426平方キロもある。泰山の最高峰——天柱峰は泰安市の北部にあり、海拔が1545メートルである。泰山は中国の華北平野にそびえたっているのも、漢の武帝に「高くて、大きくて、こわくて、おそろしくて、すばらしくて、すごい」などと沢山の形容詞で形容され、李白氏にも「凭崖望八極，月尽長空間（崖に立って四周に目をやると、視野に入るのは見渡す限り果てしない空だけである）」と賛美された。その他、杜甫氏が泰山をたたえる「會当凌絶頂，一覽衆山小（泰山の頂までのぼり、他の山を小さく見おろすべきだ）」という有名な詩句は中国の人々によく知られている。

泰山は五岳の中で東にあたるので、東岳と呼ばれている。中国では、東方は万物が生長したり、初春が始まったりするところだと見なされている。「易」という古い本は次のように言っている。「万物は震から生じる。震はすなわち東方である。」又、中国漢朝の人々の「卦気」によると、震は春をも支配している。だから、泰山は万物を生じ、育てる神聖で、めでたい山である。五岳の中で、泰山の高さがただ三番目であるが、古人たちは何故泰山を「五岳一番」だと見なしてきたのか。今の人々はその理由について、いろいろな論述があるが、私から見れば、皆重要なところをつかんでいないのではないかと感じる。私の意見は次のとおりである。泰山は東方に勢いよく立っている。「周易」の「後天八卦」という方位に従って位置をつけると、前に述べたように泰山は「震卦」にあたる。「周易」の「説卦」は「震一索而生男，謂之長男。（震に男の子が生まれ、長男という。）」と言っている。だから、泰山は五岳の中で長男の地位を占めて、「五岳一番」になる。そういう理由で、他の山々から尊敬され、「五岳独尊」という栄光をもっているのも無理はないのだ。

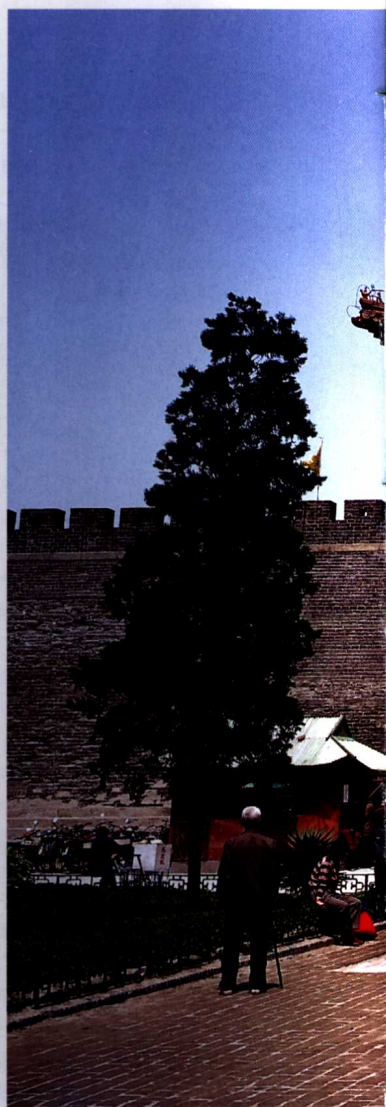
泰山がそんな重要なところにあたり、それに山自体も高々としているので、歴代の皇帝様は皆泰山を封じたことがある。中国の古い本「論衡・書虚篇」は次のように述べている。「百王太平，開封太山，太山之上，封可見者七十有二，紛綸灭者，不可勝数（数多くの皇帝や国王は太平の世に泰山を封じた。泰山を封じた皇帝や国王は泰山の上に記載されているのは72人もいるが、名も知られずに亡くなった皇帝や国王は数えきれないのだという意味。）」だから、夷人と殷人から生まれた「封禅儀式」は泰山文化で明い星のように輝しい光で人々をひきつけている。秦や漢の時代以来、秦の始皇帝、二番目の皇帝、前漢の武帝、後漢の光武帝、章帝、唐の高宗皇帝、玄宗皇帝、宋の眞宗皇帝などは皆泰山で封禅儀式を行ったことがある。さらに、清の康熙と乾隆皇帝は何回も泰山に登ったことがある。その皇帝たちの登山と封禅儀式によって、泰山はその歴史的地位を高め、その名を全国に広げた。それだけでなく、歴代の名高い文人や文学者も泰山の盛名を慕ってき、数千篇の文章、詩と記念文字を残した。それで、泰山は長い歴史を持つ封禅儀式や文人たちの歌いたたえで、独特な泰山文化地域を成してきた。さらに、泰山の宗教的文化はその地域にもっと花やかさを増やした。歴史から見れば、儒教、仏教、道教はいずれも泰山と深い関係があり、それら宗教の興起、発展から衰えまでの全過程は泰山に豊かな宗教的文物と景観を残した。特に民間に大きな影響力を持つ「泰山おばあさん」は泰山にある道教の聖地——碧霞宮の名声を齊、魯、秦、晋、冀などの国々や都まで広げた。毎年のように、多くの善男信女は泰山へ参詣にくる。又、「泰山石敢当」という神祇（じんぎ）も民間に流行している。「泰山石敢当」という神祇は具体的な形がなくて、ただその五文字を刻んだ石を庶民の住宅のもとに立てることによって、悪魔を追い払い、鬼を鎮圧する役割りを果たしている。このような泰山神は中国の民間文化と民俗の形成に大きな役割りを果たしてきた。前に述べたあらゆる物事は中華文化をおおいに充実させた。だから、郭沫若先生は「泰山は中国文化史の局部的縮図にあたる。」とおっしゃった。

五岳の自然景観からいえば、泰山はその雄大さで有名である。齊魯の丘陵の間に、泰山は「一覽衆山小」という詩のとおり高々とそびえている。青々とした松と柏、きれいな谷川と泉、変化に富んでいる雲と霧は泰山にそれぞれ趣きの違った景色を造っている。「旭日東升（東方の日の出）、黄河金帶（金のベルトのような黄河）、雲海玉盤（玉のように山をまわしている雲海）、晚霞夕照（夕焼けと夕映え）、隆冬霧淞（真冬の樹氷）、天門雲梯（天門の山道）、碧霞宝光（碧霞道観の仏光）、石塢松涛（泰山の石と松風）、雲龍三現（三回も現れる雲の龍）、盛夏冰洞（真夏の氷の穴）」という十大奇観は天然の山水画のシリーズのように観光客の目の前に出てくる。1982年、中国国務院は泰山を一回目の国家重点風景名勝区に入れた。1987年、ユネスコ（国連教育科学文化機関）は泰山を世界自然文化遺産の中に並べた。

泰山は古い山であり、若い山でもある。泰山は始生代から新生代までの各地質時代を経て形成したのだ。泰山の岩石は主に片麻岩、花崗岩と変成岩で、あわせて泰山雜岩と言う。これら岩石ができたのは大体24～25億年前の地殻発展史上もっとも古い地質時代——始生代のことである。ところが、今日の泰山が生まれたのは中生代後期（約1億年前）の燕山運動と新生代（約6～7千万年前）のヒマラヤ山運動の結果である。泰山は植物や小川も多いし、気候が快適で、自然資源に富んでいる。

千年以来、泰山は黄河、万里の長城と同じように、もう中華民族の精神のシンボルとなってきた。中国の人々は泰山の雄大さ、奥深さにあこがれを持っている。泰山は独自の方式で外の山岳をリードしていると同時に、大自然の恩恵で代々の後人を育てている。このように、泰山は人々に心の奥まで響いているのである。

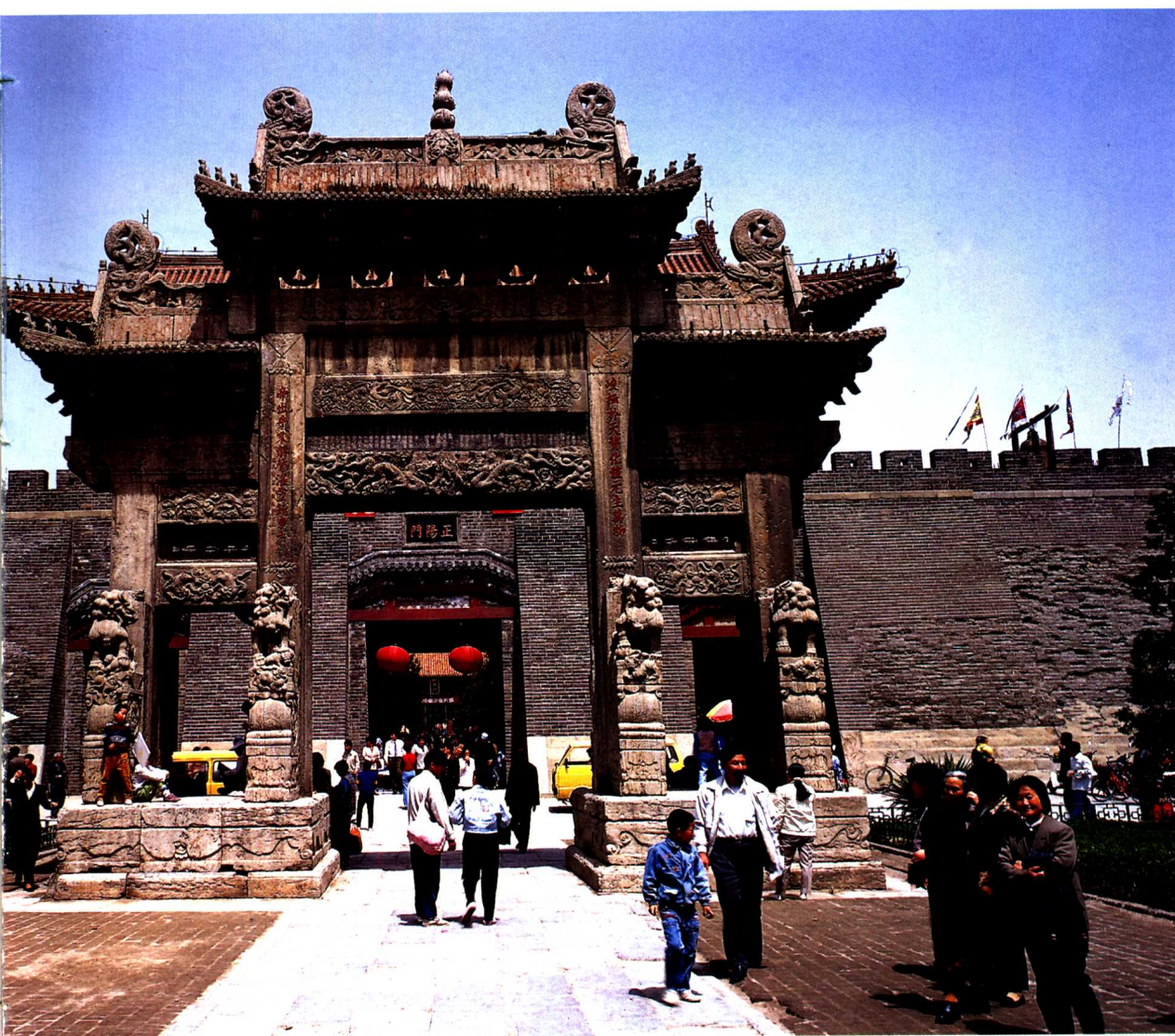
劉大鈞
一九九六年春
運乾書齋にて



遥参亭 遥参亭位于岱庙前，是历代帝王朝拜泰山时，举行简单仪式的地方，又名草参亭。是入庙之始，明代设元君像于亭中后，遂与岱庙不通，现在已整修一新，成为入庙初阶。门外有石坊一座叫遥参坊，是清乾隆三十五年（公元 1770 年）所建。

Yao Can Pavilion Yao Can Pavilion, sitting in the front of Daimiao Temples, served as a place where the previous emperors held simple ceremonies when they paid their respects to Mount Taishan, thus also called Cao Can Pavilion, meaning kiosk for holding simple ceremonies. Ming Dynasty saw the Statue of Yuan Jun set up in the kiosk, disconnecting it with Daimiao Temple. A reconstruction has put a new look upon the kiosk and now Yao Can Pavilion is the first step to Daimiao Temple, with the stone arch Yao Can Fang outside the gate of the temple, which was built in the 35th year of Emperor Qian Long in Qing Dynasty (A.D. 1770).

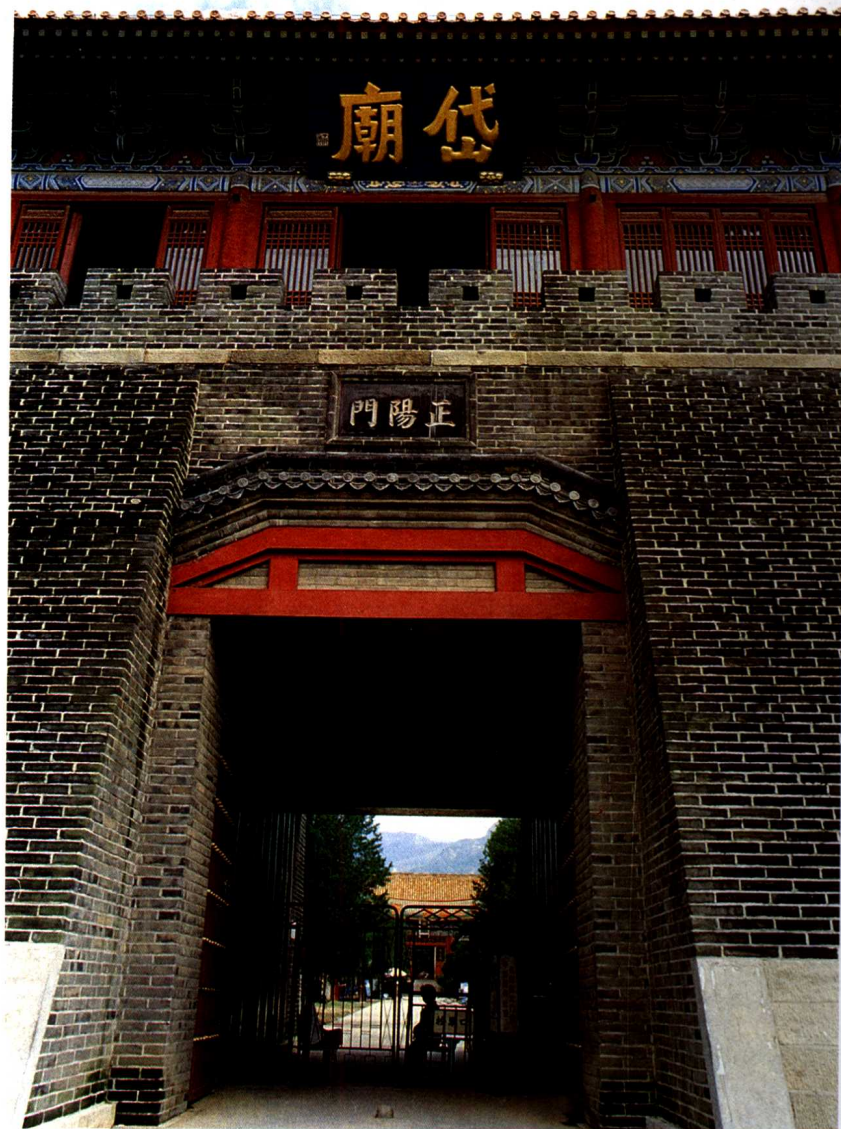
遥参亭 遥参亭は岱廟の前にあり、歴代の皇帝様が泰山に参詣する時、簡潔な儀式を行ったところである。遥参亭はまた「草参亭」と言い、岱廟の入口であったが、明の時代に元君の像を遥参亭の中に設けた後、岱廟と隔てられた。今の遥参亭は修復されたので、面目一新し、岱廟の一番そとにあたる部分となった。遥参亭の玄関の外に遥参坊という石坊があり、清の乾隆 35 年（紀元 1770 年）に立てられたのだ。



岱庙坊 岱庙坊在岱庙正阳门外, 遥参亭后。清康熙时布政使施天裔用门前亭后的空地增建岱庙石坊。此坊雄伟高大, 雕工细腻, 是不可多得的石雕艺术珍品。

Daimiao Arch Daimiao Arch, located outside Zheng Yang Men and after Yao Can Pavilion, was built by the Provincial Governor Shi Tianyi in the years of Emperor Kang Xi of Qing Dynasty, which is a very rare art treasure of stone carvings for its magnificent posture and exquisite skill of carving.

岱廟坊 岱廟坊は岱廟の正陽門の外にあり、遙参亭の後ろにあたる。清の康熙皇帝が在位した時期、布政使の施天裔氏が正陽門の前の空き地を利用して、石で岱廟坊を造った。この石坊は高く雄大で、彫刻技術も精ちを極めていたので、珍しい芸術的な宝物である。



岱庙大门—正阳门
Gate of Dai Temple.
岱廟の玄関—三陽門

汉柏 岱庙汉柏，相传为汉武帝刘彻登山时（公元前140年）亲手栽植。现在仅存五株，距今已有两千一百多年了。这五株汉柏，由于年深日久，老枝已经炭化，树皮大部剥落，仅靠很少的一点皮层。通过根部吸收水分，供尚存的新枝延续生命。明末陈昌言曾立下“汉柏图赞碑”来赞美汉柏的挺秀。清乾隆御制汉柏图诗中，非常忧心“久后还能似此无”？几百年过去了，汉柏依然老态龙钟，挺秀多姿，看来它还要活几千年，和泰山作伴。

Han Cypresses As the legend puts it that the Han cypresses in Daimiao Temple were planted by Liu Che, Emperor Wu Di in Han Dynasty (140 B. C.) when he climbed and granted his title to Mount Taishan. There are now only 5 cypresses alive with a history of more than 2,100 years. Their old branches have already been carbonized and the barks peeled off due to the long years, remaining only a few barks supporting the trees. Emperor Qian Long in Qing Dynasty once wrote a poem describing his concern about the life of Han cypresses. As several hundreds of years have passed, the Han cypresses now still grow tall and straight, seemingly to continue another thousand years as partners of Mount Taishan.

漢柏 伝説によると、岱廟の漢柏は漢の武帝劉徹氏が泰山に登る時（紀元前140年）にみずから植えたのである。漢柏は2100年余りの歴史を持ち、今は五本しか残っていない。この五本の漢柏は年季が入っているの、古い枝はもう炭化し、皮も大部分がはげおちている。漢柏は根が水分を吸収することによって、新しい枝の命を維持している。明の末、陳昌言氏は「漢柏贊碑」を立てて漢柏のすばらしさをたたえた。清の乾隆皇帝は「久後還能似此無？」という時の中で、漢柏がもうすぐ死んでしまうのではないかとずいぶん心配をかけた。それから数百年も立ったが、漢柏は依然として旺盛な生命力を示している。多分漢柏は又数千年も生きられ、泰山を伴っていくだろう。



铁塔
Iron Tower
鉄のタワー



宋宣和重修泰岳庙碑，碑高及镂工居岱庙诸碑之冠。碑阴明代刻“万代瞻仰”。

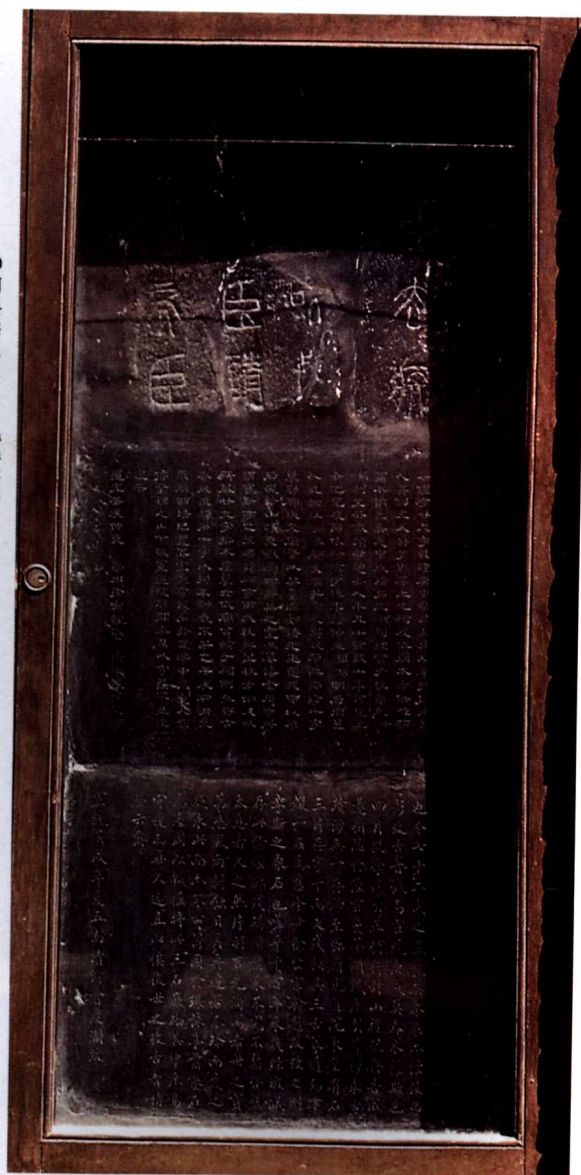
Tablet of Mount Taishan rebuilt in the year of Xunhe of Song Dynasty, which is the best both in height and sculpturing, with such a carving as "Everlasting View" on it.

宋宣和氏が泰岳廟を建てなおしたことを記念する石碑。この石碑の高さと彫刻手先のすばらしさは岱廟の石碑の中でもトップの地位を占めている。石碑の裏に「万代瞻仰」という言葉が彫られている。

泰山刻石 泰山刻石亦称《秦刻石》。秦始皇二十八年(公元前219年)登泰山,丞相李斯等为歌颂秦始皇统一中国功绩的刻辞。四面环刻,前三面是秦始皇时刻,第四面是秦二世于元年(公元前209年)东行郡县时所刻的诏书和从臣姓名。均相传为李斯书。字型工整,笔划圆健,是秦始皇统一文字的标准字体,即小篆。时至明代只存二十九字,清乾隆五年(1740年)遭火,石失、嘉庆二十年(1815年)于玉女池中访得残石二万,仅存十字“臣斯臣去疾昧死请矣臣”。现保存在岱庙东御座内。

Taishan Stone Carving Taishan Stone Carving, also called Qin Stone Carving, was written by then Prime Minister Li Si eulogizing the accomplishments of Qin Shi Huang, the first emperor of Qin Dynasty for his unification of China, when the emperor climbed at Mount Taishan in his 28th year (219 B.C.). The first three surfaces of Taishan Stone Carving were written during the time of Qin Shi Huang and the fourth surface was written in the first year of Qin Er Shi, the second emperor of Qin Dynasty (209 B.C.). As the legend goes that all the carving was written by Li Si, which represents the standard font, namely Xiaozhuan after the unification of Chinese characters by Qin Shi Huang. The carving remained only 29 characters in Ming Dynasty and got lost in the 5th year of Emperor Qian Long (A.D. 1740) due to a fire. Two pieces of the carving were recovered from Yu Nu Pool in the 20th year of Emperor Jia Qing (A.D. 1815) and had just 10 readable characters, which is now kept in the Eastern Throne Hall of Daimiao Temple.

泰山刻石 泰山刻石は「秦刻石」とも言う。秦の始皇帝28年(紀元前219年)、始皇帝が泰山に登った時に、丞相の李斯氏などが秦の始皇帝の中国を統一した功績をたたえるために刻んだものである。刻石の四面に字が刻まれ、前の三面は始皇帝が在位した時期のものであったが、四面めは秦の二番目の皇帝が元年(紀元前209年)、東部の郡と県へ巡幸に行った時に刻まれたのである。その内容は皇帝様の詔書とお供した大臣たちの名前、皆李斯氏の書いたものだ。秦の始皇帝が統一した標準文字——小篆で、皆きちんと整っている。明の時代になると、その字は29しか残っていなかったが、清の乾隆5年(1740年)さらに火事にみまわれ亡くなってしまった。清の嘉慶20年(1815年)玉女池の中から不完全な刻石二枚を発見したが、「臣斯臣去疾昧死請矣臣」という十文字しか残っていなかった。今この刻石は岱廟の東御座内に保存されている。



石幢 石幢,也叫经幢。是一种有佛教经文的石刻,它是佛教的产物。此石幢刻有“西番莲”花纹,雕刻细腻流畅。

Sutra Stone Inscription An outcome of Buddhism, this stone carving has Buddhist sutra and a decorative pattern of "western lotus" in fine and smooth strokes on it.

石幢 石幢はまた経幢とも言い、仏經文字を刻んだ一種の石で、仏教の産物である。この石幢に仏教の「西番蓮」の図案が細かく刻まれている。



东御座 又称迎宾堂,为清代皇帝封禅泰山时驻跸之处。

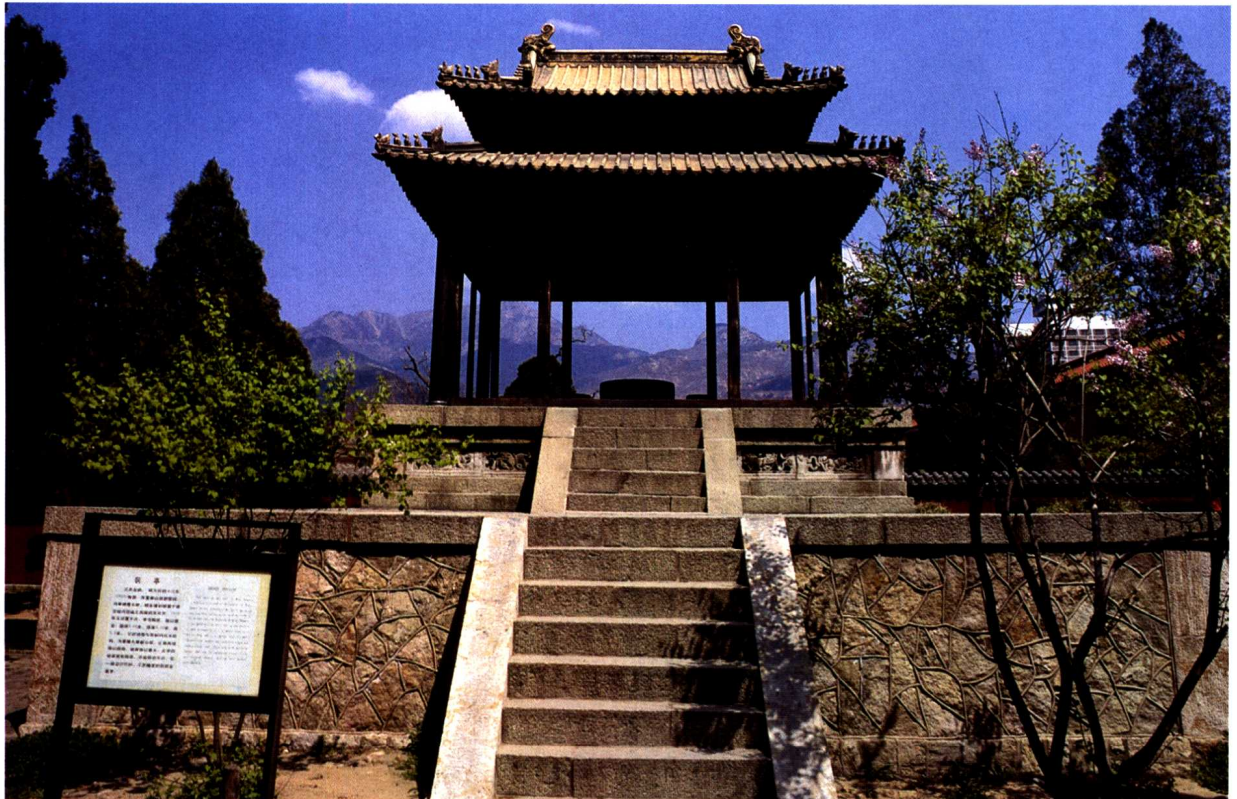
East Imperial Hall also known as the Greeting Hall where the previous emperors stayed temporarily before climbing and granting their titles to Mount Taishan.

東御座 迎賓堂とも言う。清の時代、皇帝様が泰山に禅を封じる時に泊まったところである。

铜亭 铜亭,又名金阙。明代万历四十三年(公元一六一五年)中官董事建铸于岱顶碧霞祠,当时称金殿。明末清初移到山下,后移入灵应宫。一九七二年迁入岱庙。铜亭建造精细,造型优美,是目前国内仅存的三大铜亭之一。

Copper Kiosk Copper Kiosk, also called Jin Que, meaning golden loft, was built at Bi Xia Hall on the top of Mount Taishan in the 43rd year of Emperor Wan Li in Ming Dynasty (A. D. 1615) and moved down into Ling Ying Palace in late Ming Dynasty and early Qing Dynasty. The year 1972 witnessed Copper Kiosk coming to Daimiao Temple, which is now one of the three great Copper kiosks in the country and known for its elegant style and delicate structure.

銅亭 銅亭は又金闕と言う。明の時代の万歴43年(紀元1615)、中官の董事氏が岱頂碧霞祠に銅亭を造った。当時は「金殿」と呼ばれたが、明の末に山の下に移され、その後又靈應宮の中に移された。1972年、銅亭は岱廟に移った。泰山の銅亭は細工がとても細かくて、きれいな形をしている。この銅亭は今中国わずか三つの銅亭の一つである。





天祝殿 天祝殿是岱庙的主殿，与北京故宫的太和殿，曲阜孔庙的大成殿，同为中国三大宫殿式建筑。天祝殿在三大宫殿中是建筑年代最早的一个。共九间，全长48.7米，宽19.79米，高22.3米，重檐八角，彩绘斗拱，黄瓦盖顶。祝恩赐之意，天祝即天赐的意思。

Tian Kuang Hall As the main hall of Daimiao Temple and like the Taihe Hall at Imperial Palace in Beijing as well as the Dacheng Hall at Confucius Temple in Qufu, Shandong Province, Tian Kuang Hall is one of the three great palace-styled buildings in China and the eldest as well, with a total of 9 rooms, a length of 48.7 m., a width of 19.79 m. and a height of 22.3 m. Kuang means blessing and Tian Kuang means blessing from Heaven.

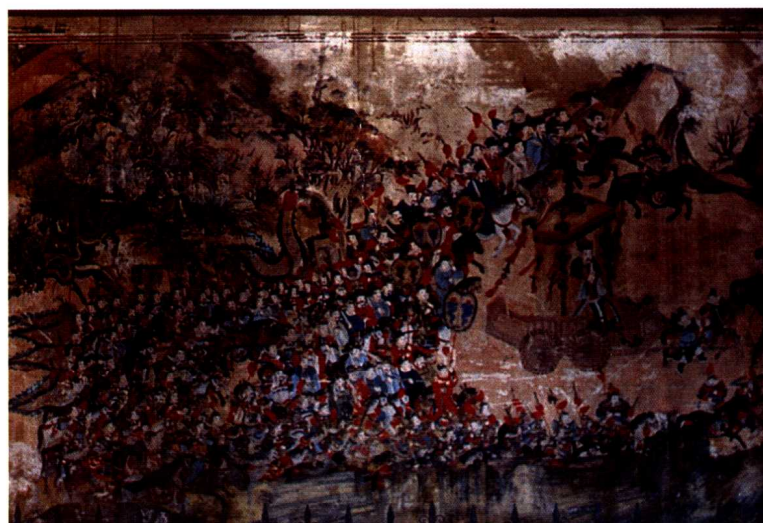
天祝殿 天祝殿は岱廟の主な殿堂であり、北京故宫の太和殿、曲阜の孔廟と一緒に中国の三大宮殿様式建築である。三大宮殿の中で、天祝殿が一番古い。九軒づくりで、全長が48.7メートル、幅が19.79メートル、高さが22.3メートルである。宮殿は黄い瓦に覆われているが、彩色のほどこした斗拱と重檐八角は特徴である。「祝」というのは祝わるとの意味で、「天祝」とは「天の祝わりもの」の意味なのである。



東岳泰山神塑像

Statue of the God of the East Mt. Taishan

東岳泰山神(とうがくたいざんじん)の塑像



壁画 天貺殿内東、西、北三面墙壁上绘有巨幅壁画，名《泰山神启辟回銮图》，东叫“启辟”，西叫“回銮”。传为宋代作品，是宋真宗以神道设教，用泰山神出巡的形式，来炫耀他的天子威严的真实写照。此画高3.3米，长62米，篇幅巨大，布局周密，笔法流畅，657个人物形态各异，栩栩如生，是不可多得的佳作。

Frescoes Inside Tian Kuang Hall, there are huge frescoes named Tour by God of Mount Taishan painted on the eastern, western and southern walls, with the fresco on eastern wall called Going Out for Inspection and the one on western wall called Coming Back. As the legend goes that all of these products was turned out in Song Dynasty, which serves as a real description of Emperor Zhen Zong who flaunted his dignity by divinity and the God of Mount Taishan. The frescoes, standing 3.3 m. in height and 62 m. in length, include 657 figures with various vivid appearances shown by detailed layout and smooth techniques, thus becoming a rare masterpiece.

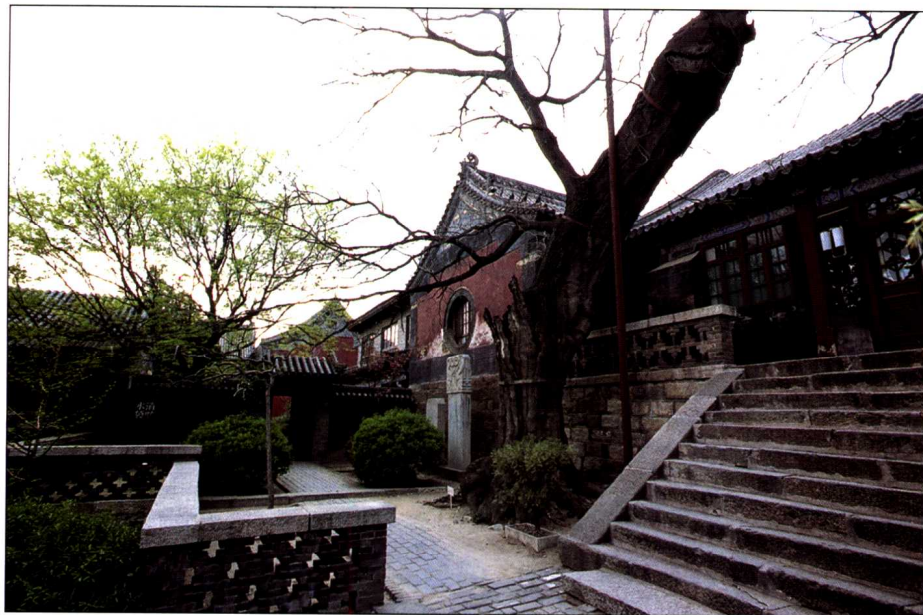
壁画 天貺殿内の東、西、北の壁に巨大な壁画が書かれてあり、その名は「泰山神啓辟回銮図」と言い、東側の神様は「啓辟」で、西側の神様は「回銮」である。壁色は宋の時代の作品だそうで、宋の眞宗皇帝が神道を布教、泰山神が巡幸に出るという形式で自分の威厳を誇示したたしかな証明である。



王母宮
Temple of queen consort
王母宮



汉柏第一
Cypress Trees of Han Dynasty.
漢の時代のナンバー・ワンの柏



关帝庙 关帝庙是祭祀蜀汉战将关云长的庙宇。这是山西盐商集资修建,借祭祀关云长(山西人)而聚众行会,做生意的联络处,所以也叫山西会馆。实际上是山西同乡会的办事处。

Guan Di Temple Albeit built by salt merchants from Shanxi Province to worship Guan Yunchang, the so-called Guan Di, a military general of Shu State in the Three Kingdoms period, Guan Di Temple still served as a liaison place of the merchants for doing business while they gathered together paying their respects to Guan Yunchang (a native of Shanxi Province, too), thus known as Shanxi Guild Hall as well.

関帝廟 関帝廟は中国の三国時代の漢の將軍関雲長氏を祭るために造った廟である。関帝廟は山西省の塩の販売を営む商人たちがお金を集めて造られたのだが、実はおなじ山西省出身の関雲長を祭ることによって、商人たちを集め、販売のことを運らしていたので、山西会馆とも呼ばれている。山西省の同郷会の事務所のやぐわりを果たしていた。



云海法師
Master Yun Hai
雲海法師

普照寺 普照寺是六朝時古刹，金大定年間（公元 1161—1169 年）重建。該寺分五個院落，前院有鐘鼓二樓，中院正北為大雄寶殿，殿內奉釋迦牟尼銅像，院內銀杏雙挺，綠竹千竿，油松對生。過大殿拾級而上，即六朝古松。北為摩松樓。

Pu Zhao Temple An ancient temple in Six Dynasties and rebuilt in the years of Da Ding in Jin Dynasty (A.D. 1161—1169), Pu Zhao Temple consists of five courtyards, with bell and drum towers in the front courtyard. To the right north of the mid courtyard is the hall known as Daxiong Baodian worshipping the copper statue of Sakyamuni, the founder of Buddhism. There are also ginkgo trees, Chinese pines as well as ancient pines planted in Six Dynasties.

普照寺 普照寺は中国元の時代の古いお寺で、金の大定年間（紀元 1161～1169 年）にふたび修築された。寺は五つの庭園からなっているが、前院に鐘樓と鼓樓があり、中院の北部に大雄宝殿があり、釋迦牟尼の銅像が中に供えられている。また、中院の庭に銀杏や竹や松などの木も多い。大殿から段階に上がっていくと、六朝古松につく。その北側は摩松楼である。

